



La partie de l'image avec l'ID de relation rld2 n'a pas été trouvé dans le fichier.

# Rire et Résistance dans la littérature ourdoue au Pakistan

Shahzaman HAQUE

*Maître de conférences en ourdou*

PLIDAM, Inalco

19-20 mai, 2022

Université de Craiova, Roumanie

# L'ourdou – une brève description sur l'origine et le statut de langue en Asie du sud

La partie de l'image avec l'ID de relation rd13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

- ❖ Origine de langue – vers le onzième siècle puisant dans les variétés du sanscrit. Influences aussi de plusieurs langues (Schimmel 1975)
- ❖ Avant le dix-huitième siècle, plusieurs noms d'ourdou dont *Musulmani Bhasha* (langue des musulmans)  
Musulmani Bhasha
- ❖ Langue véhiculaire de l'Inde dans le 19<sup>ème</sup> siècle
- ❖ 230 millions locuteurs – Ethnologue (2018)
- ❖ Partition de l'Inde (1947), partition de l'ourdou, partition d'humour
  - ❖ L'ourdou – langue nationale au Pakistan
  - ❖ L'ourdou – langue officielle dans plusieurs états en Inde et langue constitutionnelle indienne.



## En Inde, les extrémistes hindous ne plaisantent pas avec l'humour

Spectacles annulés, attaques en justice, peine de prison... Les humoristes qui osent s'en prendre au parti nationaliste au pouvoir le paient cher. Au point que certains sont contraints de jeter l'éponge malgré leur popularité.

Par Ravi Pinto

Publié le 11 décembre 2021 à 01h25 - Mis à jour le 14 décembre 2021 à 11h00 · 🕒 Lecture 4 min.



**M** Article réservé aux abonnés



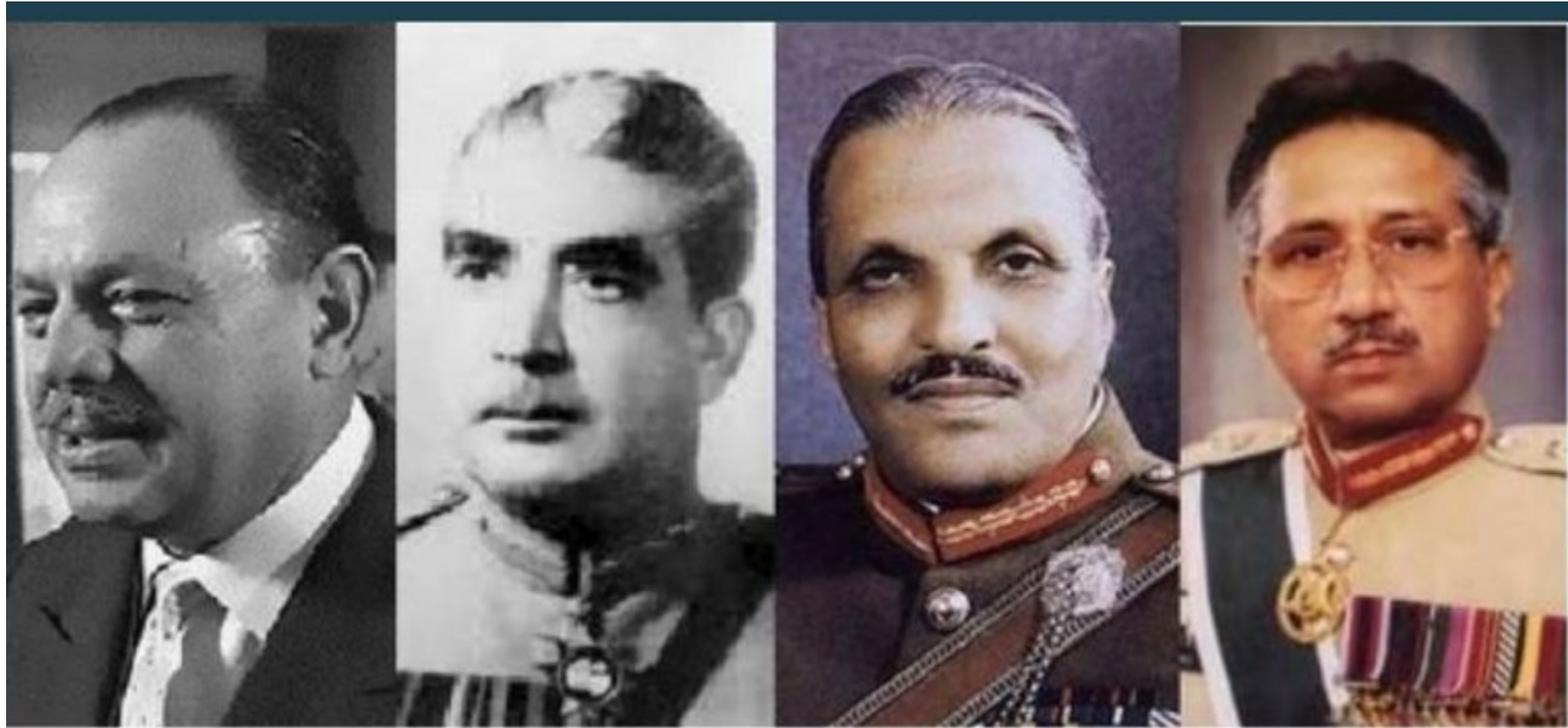


La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

---

## *Le Pakistan et l'humour ?*

✘ La partie de l'image avec l'ID de relation rd13 n'a pas été trouvé dans le fichier.





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

---

*L'islam et l'humour ?*



La partie de l'image avec l'ID de relation rd13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

MOLANA ASHRAF ALI THANVI

HEAVENLY ORNAMENTS  
(BAHISTI ZEWAR)

A Classic Manual of Islamic Sacred Law



COMPREHENSIVE TRANSLATION  
WITH REVISED COMMENTARY, GLOSSARY  
AND APPENDICES. EDITED AND TRANSLATED BY  
MOLANA MUHAMMAD MAHOMEDY



Bibliothèque BnF   
@laBnF



« C'est une étrange entreprise que celle de faire rire les honnêtes gens. »  
 Cette année Molière fête ses 400 ans ! Retrouvez ses pièces les plus mémorables dans [@GallicaBnF](https://www.gallica.bnf.fr/) :  
[c.bnf.fr/OVL](https://c.bnf.fr/OVL)





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

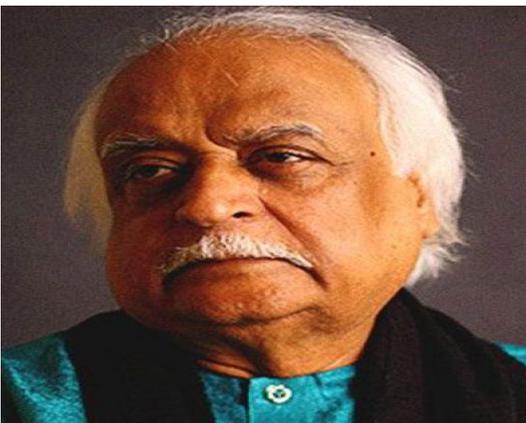
## Humoristes pakistanais – culture populaire



Moin Akhtar– 1950-2011



Umer Shareef – 1955-2017



Anwar Maqsood – né 1935

- ❖ Icônes pakistanais dans le domaine d'humour
- ❖ Personnalités du théâtre, cinéma et télévision
- ❖ L'objet du rire : Etats-Unis ou monde occidental, autodérision, moquerie de la vie sociale des musulmans, les femmes en général et les épouses en particulière

✘ La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

 [https://m.youtube.com > watch](https://m.youtube.com/watch)



# Pakistan : l'essor du théâtre vulgaire et misogyne - YouTube



**UPLOADED BY:**  
FRANCE 24

**POSTED:**  
Jan 17, 2020



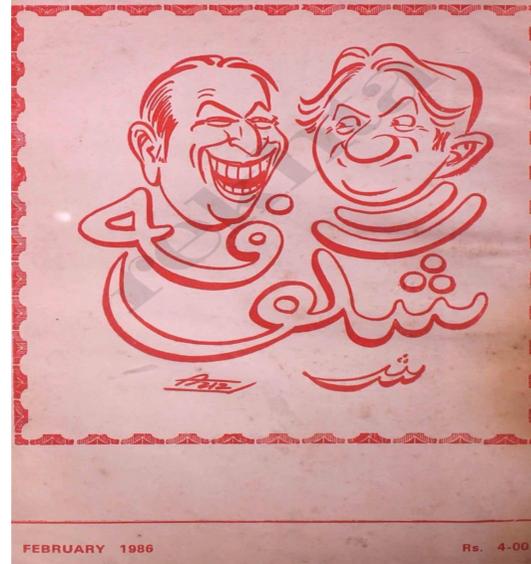


La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

# Shagufé – journal mensuel



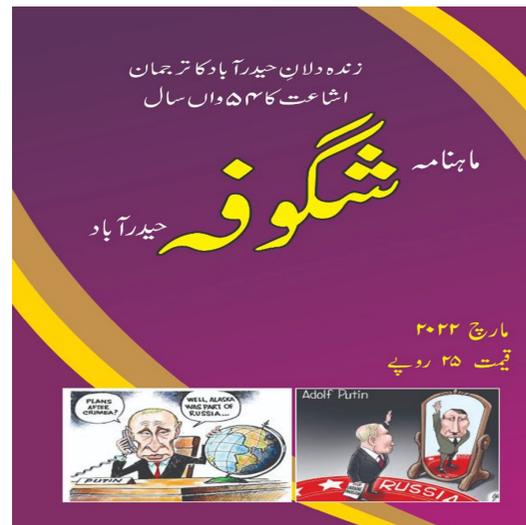
Shagufé – Année 1968



Année 1980 (février)

- ❖ Journal mensuel créé en 1968
- ❖ Lieu de publication est à Hyderabad en Inde
- ❖ Thématiques – vie sociale, vie conjugale, article de recherche sur l'humour et la satire, caricature politique

Editor : Syed Mustafa Kamal  
 Shumara Number: Shumara Number-001  
 Publisher : Syed Mustafa Kamal  
 Origin : Hyderabad (City), Other (District), Telangana (State), India (Country)  
 Year of Publication : 1968  
 Language : Urdu  
 Pages : 63  
 Contributor : Sundarayya Vignana Kendram, Hyderabad  
 Month : November, December



Année 2022 (mars)

Image : Rekhta, Shagoofa

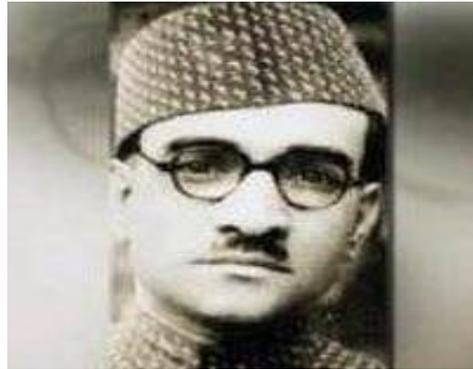


La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

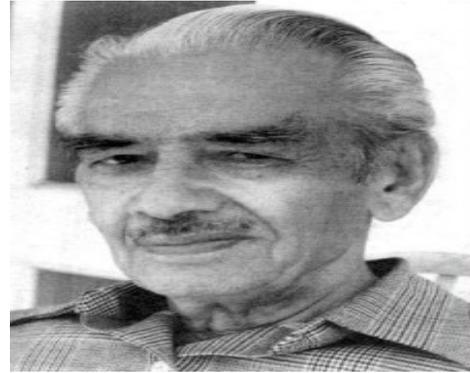
## Les humoristes pakistanais – culture littéraire



Patras Bukhari – 1898-1958



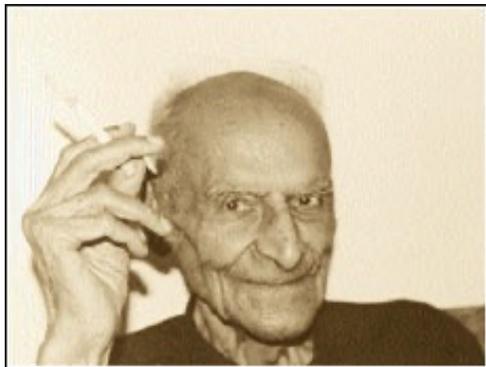
Shaukat Thanvi – 1904-1963



Col. Muhammad Khan – 1910-1999



Shafique ur Rehman – 1920-2000



Khalid Akhtar – 1920-2002



Mushtaq Ahmad Yusufi – 1923-2018



Ibn-e-Insha 1927-1978



Ata ul Haq Qasmi – 1943-

Images : Wikipedia, Dawn, Rekhta



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

## Mushtaq Ahmad Yousoufi

1923-2018

né en Inde, immigré et décédé au Pakistan

- ❖ Banquier de profession, dix ans en Europe
- ❖ Première collection des articles en 1961 (*Chrag tale* - Sous la lampe). Auteur de quatre livres en tout.
- ❖ Au début on trouve l'influence des grands humoristes pakistanais et indien Patras Bukhari et R.A. Siddiqui dans son œuvre (Ansari, 1997)
- ❖ L'humour prend un essor pendant sa période appelée « l'ère yousufi »
- ❖ Humour sans raillerie, sans ricanement, sans taquinerie en haut registre.
- ❖ Pour Yousufi, « l'humour est un procédé sympathique alors que la satire est juste une frustration. L'humour domine la satire » (Ansari 1997).





La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

---

## Langue et style de Yousufi

- Langue maternelle pendjabi
- L'apprentissage de l'ourdou à l'école
- L'usage d'ourdou avec un très haut registre dans ses écrits



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

---

## L'objet du rire chez Yousufi

- ❖ La vie sociale, la vie conjugale
- ❖ La vie politique (mais très peu)
- ❖ Les écrivains d'ourdou
- ❖ Le chien
- ❖ L'autodérision / L'auto-dévalorisation



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

## Jeux de mots / Jeux de lettres et humour

- **Paap biti** (biographie du péché) au lieu de **Aap biti** (autobiographie)
- **Dastour –ul – haml** (manière de faire enceinte) au lieu de **Dastour –ul – aml** (manière de faire une action)
- **Sagbiti** (la vie de chien) au lieu de **jagbiti** (la vie des gens)
- **Murshid-e-kahil** (un maître des faignants) au lieu de **Murshid-e-kamil** (un maître des actions)
- **Shar-chashma** (la source de dispute) au lieu de **Sar-chashma** (la source d'eau)
- **Zar-guzasht** (Mine d'or) au lieu de **Sar-guzasht** (Mémoire)



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvé dans le fichier.

## Quelques idées sur le rire et l'humour par M A Yousufi

- Psychologiquement, la liberté de rire est plus grande et plus sacrée que la liberté de parole. Je crois que le peuple qui s'autodérise ne peut jamais rendu esclave. (Yousufi 1961).
- Le conseil, la dénigration et l'explication sont interdits pour un humoriste. Il érige entre lui et les réalités amère un mur du rire. (Yousufi 1969).
- Le sens d'humour est en effet le sixième sens de l'homme. En possédant cela, l'homme peut traverser tout obstacle. (Yousufi 1969).
- Le pessimisme est le véritable destin d'un humoriste. (1961).
- L'humour est comme un mécanisme de défense pour moi. Ce n'est pas une épée, c'est une armure que l'homme porte après être blessé. (Yousufi 1989).



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

## Extrait tiré de son livre

میں تو جب اعوذ باللہ من الشیطن الرجیم کہتا ہوں تو ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے رجیم سے یہی regime مراد ہے۔

- ❖ L'usage du verset coranique pour inciter l'humour

Traduction:

« Lorsque je récite « je cherche refuge auprès d'Allah du satan maudit » je me dis que le *rejim* (maudit) renvoie à ce « régime ».



La partie de l'image avec l'ID de relation rld13 n'a pas été trouvée dans le fichier.

## Extrait tiré de son livre

پچھے مڑ کر دیکھتا ہوں تو ذاتی، ادبی، پیشہ وارانہ، سیاسی اور قومی اعتبار سے اس عشرہ رائیگاں میں زیاں کے سوا کچھ نظر نہیں آتا۔

- ❖ L'attaque sur le régime dictatorial en faisant en jeux de mots
- ❖ Ziyān en ourdou > pertes
- ❖ Ziya > le nom du dictateur

Traduction:

Si je tourne ma tête vers le passé, donc au niveau personnel, littéraire, professionnel, politique et nationale pendant ces dix années infructueuses, je ne vois rien mais que des pertes (Ziyān = Ziya)

## Conclusion ...

- ❖ Dans le sous-continent indien, et particulièrement en langue ourdou, héritière de la tradition littéraire perso-arabe, l'humour a une riche tradition populaire et littéraire.
- ❖ Dès le 18 e siècle on peut voir des traces de l'humour dans les écrits en ourdou
- ❖ L'humour fleurisse comme une véritable entreprise au Pakistan.
- ❖ Les humoristes pakistanais ont développé une technique d'introduire le symbolisme dans l'humour pour critiquer les instances politiques.
- ❖ Parmi plusieurs humoristes pakistanis, seul MA Yousufi a réussi a glorifié l'humour dans la littérature ourdoue.
- ❖ Avec son style unique, discret, métaphorique et haut registre, Yousufi vise le régime dictatorial.

# Bibliographie

- Ahmad, Mazhar. 2004. Mushtaq Ahmad Yousufi. Une analyse (L'ouvrage en ourdou).Kitabi Duniya Publications.
- Ansari, Nami. 1997. Azaadi ke baad Urdu nasr mein Tanz o mizah. Miyar Publications. India.
- Bergson. 1941. Le rire. Essai sur la signification du comique. PUF.
- Christina Oesterheld, Claus Peter Zoller, Of Clowns and gods, brahmans, and babus. Humour in South Asian literatures. 1999. Manohar. New Delhi.
- Dupréel, E. 1928. Le problème sociologique du rire. Revue philosophique, septembre-octobre, p. 212-260.
- Escarpit, Robert, L'humour, PUF (Que sais-je ?), 1976, p.11
- Ethnologue. 2018. Urdu. [Urdu | Ethnologue](#)
- Fenoglio, I. et Georgeon, F. 1996. L'humour en Orient. Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée. Edisud.
- Halabi, Ali Asghar. 1980. The development of humour and satire in Persia. Thèse de doctorat. Université d'Edinburgh.
- Ludovici, A.M. 1932. The secret of laughter. London: Constable.
- Schimmel, A. 1975. Classical Urdu literature from the beginning to Iqbal. (éd. Jan Gonda, A history of Indian literature; Vol. 8, Fasc. 3, Modern Indo-Aryan literatures). Otto Harrassowitz. Wiesbaden.
- Yousufi, M.A. 1989. Aab-e-gum.
- Yousufi, M.A. 1969. Khakame Badhan.
- Yousufi, M.A. 1961. Chiragh tale.